NOTICIAS

La enseñanza del español en el Reino Unido

Irene Díez

Introducción

Este trabajo intenta abordar la pregunta candente que se plantea el profesor de español que enseña la lengua en país extranjero. ¿Cómo está la enseñanza del español fuera de España?

- ¿Presenta la enseñanza del español problemas complicados?
- ¿Cabría decir que el español está perdiendo fuerza; que la enseñanza del castellano dentro del marco de la enseñanza de otras lenguas, en Europa, está decayendo en estos últimos años?
- Encuadrado dentro del marco de la enseñanza de otras lenguas, ¿qué lugar ocupa?

Estas preguntas y otras muchas nos hacemos los españoles que estamos enseñando la lengua fuera de España.

Partiendo de estos interrogantes, voy a situar la enseñanza del español en el Reino Unido.

Las fuentes consultadas para este estudio —que esencialmente presentaré en tablas estadísticas— han sido: el Centro de Enseñanza e Investigación de la Lengua (Londres) y varios estudios realizados por la Sección de Español del Comité de Colegios, responsable de los Proyectos de Estudios de Lenguas Modernas (Londres). También reflejará este trabajo, las entrevistas realizadas a profesores de diferentes niveles académicos: secundario y superior.

El estudio ha recogido los números más representativos que puedan dar una idea, lo más aproximada, sobre la cuestión. El material consultado tiene la ventaja de ser de Centros Consultados y de estar recogida por los propios Centros.

A las tablas estadísticas, sigue un pequeño cuestionario sobre el posible futuro del español, especialmente en los colegios de nivel secundario (dato recogido intencionadamente, ya que en la medida que estos Centros afiancen su español, el nivel superior crecerá en igual número de estudiantes).

El cuestionario recoge la opinión de profesores que están enseñando español actualmente. Y lo acompaña la bibliografía que se usa principalmente en los Colegios de Secundaria, Escuelas de Comercio y otros Centros similares.

Nota a las tablas estadísticas: Los números presentados responden a los años que las tablas indican. Hasta el momento *no* existen otros datos; cuestión que hace colocar al español, desde el principio, en una situación un poco inferior a la que tienen

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

otras lenguas en este país. No obstante, y para que este estudio tenga la actualidad, la conclusión final de él está amparada por la información que proporcionan las entrevistas realizadas, la experiencia personal a través de mi enseñanza, la comunicación frecuente con Centros Secundarios donde se imparte el español y, sobre todo, por los contactos en reuniones y mesas redondas con compañeros de la universidad, no sólo de Oxford, sino también de otras ciudades.

Al final del trabajo, en un breve glosario, se dan los significados de las siglas usadas.

Reino Unido. Enseñanza del español

LENGUA ESPAÑOLA Y ESTUDIOS DE ESPAÑOL

Algunas estadísticas: 1970-1977

1. COLEGIOS

A. *Inglaterra y Gales*

CSE todas las formas	Años	Matrículas	Grado I	Grado I como % de entrada	% movimiento-cambio en per. 1970-77
Chicos y chicas	1970	2.001	326	16,2	
	1971	2.395	380	15,9	
	1972	2.859	455	15,9	
	1973	2.938	492	16,7	+ 119,3
	1974	3.931	572	14,6	
	1975	4.228	701	16,6	
	1976	4.410	736	16,7	

GCE «O»: verano e invierno (exámenes)	Años	Matrículas	Pasan ex.	% pasan examen	% movimiento-cambio en matr. en el período 1970/71/75/76
Chicos y chicas	1970/71	12.339	7.174	58,1	
	1971/72	12.423	7.323	59,0	
	1972/73	13.018	6.882	60,6	
	1973/74	13.363	8.100	60,6	+ 8,7
	1974/75	13.155	7.942	60,4	
	*1975/76	13.408	8.236	61,4	
	1976	12.370	7.585	61,3	

* De los que pasan los niveles A-C en 1975, tienen la equivalencia a los resultados anteriores A-E.
Las cifras de 1976 corresponden a los exámenes del verano solamente.

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

GCE «A»: Verano e invierno (exámenes)	Años	Matrículas	Pasan ex.	% pasan examen	% mov.-cambio en matr. período 70/71-75/76
Chicos y chicas	1970/71	2.667	2.064	77,4	
	1971/72	2.723	2.104	77,3	
	1972/73	2.649	1.999	75,5	
	1973/74	2.533	1.955	77,2	+ 0,11
	1974/75	2.614	1.923	73,6	
	1975/76	2.670	2.079	77,9	
	1976	2.546	1.936	76,0	

Las cifras en 1976 corresponden a los exámenes de verano solamente.

Las cifras 1970-75 corresponden al Volumen 2 «School leavers», from «Statistics of Education».

B. *Irlanda del Norte*

*CSE	Años	Matrículas	Grado I
Chicos y chicas	1973	17	8
	1974	14	6
	1975	4	2
	1976	14	4

* Los exámenes de CSE se realizaron por primera vez en 1973.

GCE «O»	Años	Matrículas	Pasan ex.	% pasan	% movim.
Chicos y chicas	1970	795	536	67,4	
	1971	949	660	69,6	
	1972	1.076	773	71,8	
	1973	968	681	70,4	+ 24,3
	1974	876	626	75,5	
	*1975	915	666	72,8	
	1976	988	711	72,0	

* Los grados A-C del 1975 son equivalentes a los anteriores A-E.

GCE «A»	Años	Matrículas	Pasan ex.	% pasan	% mov.
Chicos y chicas	1970	108	86	79,6	
	1971	171	143	83,6	
	1972	205	163	79,5	
	1973	224	177	79,0	+ 116,7

Datos tomados del Departamento de Educación de Irlanda del Norte.

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

C. *Escocia*

Certificado de Educación «O» grado	Años	Matrículas	Pasan ex.	% pasan examen	% movimiento-cambio período 70-76
Chicos y chicas	1970	1.259	878	69,7	
	1971	1.246	885	70,9	
	1972	1.068	738	69,1	
	1973	1.164	1.058	90,9	– 7,2
	*1974	1.189	1.059	89,1	
	1975	1.130	715	63,3	
	1976	1.169	732	62,6	

* Antes de 1974 sólo existía aprobado o suspenso. A partir de 1974 existen la posibilidad de A, B, C grados (pase del examen) o el suspenso.

Certificado de Educación «H» grado	Años	Matrículas	Pasan ex.	% pasan examen	% movimiento-cambio período 70-76
Chicos y chicas	1970	774	577	74,5	
	1971	822	600	73,0	
	1972	654	457	69,9	
	1973	676	458	67,8	– 14,9
	1974	664	440	66,3	
	1975	705	499	70,8	
	1976	659	474	72,0	

Certificado de Estudios (6 años)	Años	Matrículas	Pasan examen
Chicos y chicas	1975	24	24
	1976	36	36

* El alumno aprueba (grados A-E) o suspende.

Datos de la Oficina de Exámenes del «Certificado de Educación» de Escocia.

2. FURTHER EDUCATION

A. *«Civil Service Commission»*

Civil Service Department	1972		1973		1974	
	Matrículas	Pasan ex.	Matrículas	Pasan	Matrículas	Pasan
Home Office	92	51	86	38	102	61
Customs and Excise	8	4	12	6	8	4
Metropolitan Police	2	2	1	1	1	0
Dept. of Industry	2	0	6	1	0 matrículas	
Dept. of Employment	0 matrículas		0 matrículas		0 matrículas	
Servicio Diplomático						
Nivel primero	32	23	31	19	25	15
Nivel intermedio	43	22	45	28	38	31
Nivel alto	19	9	19	5	26	16

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Ministerio de Defensa	1972		1973		1974	
	Matrículas	Pasan ex.	Matrículas	Pasan	Matrículas	Pasan
Lingüística (NAAF)	11	16	6	2	5	4
Intérprete (NAAF)	4	2	4	4	2	2

«Civil Service Department»	1975			1976	
	Matrículas	Pasan	% pasan	Matrículas	Pasan
Home Office	120	74	62	82	57
Customs and Excise	11	7		8	7
Metropolitan Police	2	1		2	2
Dept. of Industry	2	0		3	2
Dept. of Employment	0			0	
*Aliens Registration Office ..	1	1		3	2
*County Constabularies	0			0	
Servicio Diplomático					
Nivel primero	15	13		23	19
Nivel intermedio	42	29		29	15
Nivel alto	13	9		13	7
Ministerio de Defensa					
Lingüística (NAAF)	6	5		15	13
Intérpretes (NAAF)	3	2		3	1

* Aliens Registration Office y County Constabularies fueron introducidos por primera vez en 1975. Los candidatos del «Aliens...» fueron incluidos en 1974 entre los candidatos del Home Office. Los candidatos del «County...» fueron examinados en 1975 por primera vez.

Los datos fueron dados por el «Civil Service Commission».

B. *East Midland Educational Union*

Práctica de la Lengua	Nivel	Años	Matrículas	Pasan examen
	I	1973	41	39
		1974	29	26
		1975	19	19
		1976	40	37
		1977	40	37
	II	1973	6	6
		1974	2	2
		1975	4	4
		1976	16	15
		1977	21	20

Datos de «East Midland Educational Union».

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

C. *Institute of Bankers*

Certificado de Español	Años	Matrículas	Pasan examen
	1973	11	5
	1974	11	7
	1975	8	5
	1976	5	3
	1977	3	1
Diploma de Español	**Años**	**Matrículas**	**Pasan examen**
	1973	6	1
	1974	0	
	1975	6	4
	1976	0	
	1977	2	1
TOTALES	**Años**	**Matrículas**	**Pasan examen**
	1973	17	6
	1974	11	7
	1975	14	9
	1976	5	3
	1977	5	2

Datos del «Institute of Bankers».

D. *Institute of Linguists: Exámenes de verano*

Nivel	Años	Matrículas	Pasan ex.	% pasan
Primer nivel	1972	280	200	71
	1973	221	160	72
	1974	328	214	65
	1975	297	224	75
	1976	314	232	74
Grado I	1972	171	105	61
	1973	160	75	47
	1974	168	121	72
	1975	207	117	57
	1976	215	116	54
Grado II	1972	100	65	65
	1973	81	63	78
	1974	102	77	75
	1975	99	86	87
	1976	105	88	84
Intermedio	1972	79	49	
	1973	90	69	
	1974	99	66	67
	1975	103	90	87
	1976	112	95	85

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Nivel	Años	Matrículas	Pasan ex.	% pasan
Final	1972	15	8	
	1973	24	19	
	1974	16	30	
	1975	55	49	
	1976	54	36	
TOTALES	1972	645	427	66
	1973	576	385	67
	1974	743	508	68
	1975	761	566	74
	1976	800	567	71

% movimiento-cambio en el período 1972-76: + 24,0.

Los datos fueron recogidos en el «Institute of Linguists».

E. *London Chamber of Commerce*

Lenguas extranjeras para Industria y Comercio

Nivel	Años	Matrículas	Pasan examen	% pasan
Primer nivel	1973	93	79	
	1974	86	71	
	1975	111	89	80
	1976	104	88	85
	1977	122	109	89
Intermedio	1973	20	18	
	1974	33	23	
	1975	17	10	
	1976	14	14	
	1977	33	31	
Final	1973	5	5	
	1974	9	5	
	1975	5	3	
	1976	6	5	
	1977	7	7	
TOTALES	1973	118	102	86
	1974	128	99	77
	1975	133	102	77
	1976	124	107	86
	1977	162	147	91

% movimiento-cambio en matrículas en el período 1973-77: + 37,3.

Certificado en Lenguas
Curso de Secretariado

Nivel	Años	Matrículas	Pasan examen
Nivel primero	1974	En este año no hubo	
	1975	7	7
	1976	27	23
	1977	45	36

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Nivel	Años	Matrículas	Pasan examen
Intermedio	1974	2	2
	1975	2	2
	1976	21	20
	1977	29	17
TOTALES	1974	2	2
	1975	9	9
	1976	48	43
	1977	74	53

Lengua extranjera:
Exámenes orales/escritos

Nivel	Años	Matrículas	Pasan examen	% pasan
Primer nivel	1973	190	114	60
	1974	239	36	15
	1975	132	20	15
	1976	164	12	12
	1977	134	35	26
Intermedio	1973	234	93	40
	1974	228	62	27
	1975	241	17	7
	1976	216	37	17
	1977	152	47	31
Higher	1973	16	15	
	1974	15	13	
	1975	11	9	
	1976	11	6	
	1977	37	35	
TOTALES	1973	440	222	50
	1974	480	111	23
	1975	384	46	12
	1976	331	55	17
	1977	323	117	36

% movimiento-cambio de matrículas en el período 1973-77: – 26,6.

Datos del «London Chamber of Commerce».

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

F. **North Western Regional Advisory Council for Further Education Incorporating the Union of Lancashire and Cheshire Institutes*

Exámenes de Lenguas extranjeras

Nivel	Años	Matr.	Pasan	Nivel	Años	Matr.	Pasan	% pasan
I	1973	73	51	II	1973	79	23	
	1974	74	53		1974	76	29	
	1975	57	47		1975	27	25	
	1976	71	67		1976	0	0	
	1977	70	61		1977	0		
III	1973	13	13	IV	1973	0		
	1974	6	5		1974	6	6	
	1975	0	0		1975	0	0	
	1976	0	0		1976	0	0	
	1977	0	0		1977	0	0	
TOTALES	1973	165	87					53
	1974	162	95					57
	1975	84	72					
	1976	71	67					
	1977	70	61					

% movimiento-cambio en matrículas en el período 1973-77: – 57,6.

* «The Union of Lancashire and Cheshire Institutes.»
Aunque el examen es ofrecido en los niveles I-IV, hasta el momento no ha habido matrículas en los niveles V y VI.
Los datos dados pertenecen a: «The North Western Regional Advisory Council for Further Education.»

G. *«Northern Counties Thechnical Examinations Council»*

Lenguas modernas

Nivel	Años	Matrícula	Pasan	Ex. orales	Matrículas	Pasan
I	1973	7	6	I	3	3
	1974	38	34		9	8
	1975	21	18		3	3
	1976	25	21		9	9
	1977	4	4		no presentados	
II	1973	17	14	II	0	0
	1974	10	8		0	0
	1975	13	12		0	0
	1976	2	2		1	1
	1977	2	2		no presentados	
TOTALES	1973	24	20		3	3
	1974	48	42		9	8
	1975	34	30		3	3
	1976	27	23		10	10
	1977	6	6		no presentados	

Los datos tomados pertenecen a: «The Northern Counties Technical Examinations Council.»

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

OND: Ordinary National Diploma	1973	1974	1975	1976	1977
Cursos	79	65	68	61	71
Estudiantes	350	351	351	305	362
HND: Higher National Diploma	**1973**	**1974**	**1975**	**1976**	**1977**
Cursos	39	33	32	27	25
Estudiantes	264	215	166	150	149

Datos tomados de: Wolverhampton Polytechnic.

H. *«Pitman Examinations Institute»: UK solamente*

Años	Matrículas	Pasan examen	% pasan
1972	35	23	66
1973	51	44	96
1974	47	34	72
1975	48	44	92
1976	62	44	71

% movimiento-cambio en matrículas en el período 1972-76: + 77,1.

Datos tomados de: «The Pitman Examinations Institute.»

I. *«Royal Society of Arts»*

Certificate for Secretarial Linguists

Años	Matrículas	M. honor	Pasan ex.	Total pasan	% pasan
1973	104	12	65	77	74
1974	144	15	105	120	83
1975	132	11	95	106	80
1976	137	18	93	111	81
1977	160	14	109	123	77

% movimiento-cambio en matrículas en el período 1973-77: + 53,9.

Clerical and Secretarial Examinations

Niveles	Años	Matrículas	Cred./M. honor	Pasan ex.	Total pasan
I	1973	29	20	9	29
	1974	21	7	14	21
	1975	21	5	15	20
	1976	2	0	1	1
	1977	0	0	0	0

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Niveles	Años	Matrículas	Cred./M. honor	Pasan ex.	Total pasan
II	1973	29	20	9	29
	1974	0	0	0	0
	1975	9	3	6	9
	1976	10	4	5	9
	1977	33	18	15	33
TOTALES	1973	29	20	9	29
	1974	21	7	14	21
	1975	30	8	21	29
	1976	12	4	6	10
	1977	33	18	15	33

«Single Subject Examination: Spanish Shorthand»

Años	Palabras por minuto	Matrículas	Pasan examen
1976	50	22	3
	60	15	6
	80	13	3
	100	1	0
1976	TOTAL	51	12
1977	50	15	7
	60	14	5
	80	17	3
	100	0	
1977	TOTAL	46	15

° Ofrecido en 1976 por primera vez. El examen ha sustituido «The Optional foreign language shorthand dictation test.»

«Spoken foreign languages»

Años	Matrículas	Pasan examen
1973	16	16
1974	12	6
1975	17	7
1976	4	0
1977	Este examen ha sido suspendido	

% movimiento-cambio en matrículas en el período 1973-76: – 75,0.

Datos de «Royal Society of Arts»

K. *Scottish Business Educational Council*

«Diploma in European marketing and Languages»

Años	Matrículas	Pasan examen
1976	1	1
1977	2	2

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Diploma for bilingual Secretaries

Años	Matrícula	M. honor	Pasan ex.	Total pasan
1973	33	1	22	23
1974	28	1	21	22
1975	55	5	36	41
1976	52	0	24	24
1977	48	4	25	29

% movimiento-cambio en el período 1973-76: + 75,8.

***Optional Spanish Shorthan dictation test**

Años	Palabras por minuto	Matrícula	Pasan examen
1973	80	15	4
1973	100	0	
1973	TOTAL	15	4
1974	80	11	8
1974	100	2	1
1974	TOTAL	13	9
1975	80	2	0
1975	TOTAL	18	7
1976	80	15	11
1976	100	3	2
1976	TOTAL	18	13

% movimiento-cambio en el período 1973-76: ... + 20,0.

* El «Optional foreing language shorthand dictation test» ha sido remplazado por examen único común.

«Single subject examination: Spanish»

Nivel	Años	Matrícula	M. honor	Pasan ex.	Total pases	% pases
I	1973	454	69	196	265	58
	1974	384	52	184	236	62
	1975	499	74	189	263	53
	1976	572	116	236	352	62
	1977	588	106	292	398	68
II	1973	189	24	79	103	54
	1974	161	19	88	107	66
	1975	134	13	91	104	78
	1976	143	15	82	97	68
	1977	172	85	75	160	93
III	1973	49	3	31	34	
	1974	70	0	40	40	
	1975	56	0	26	26	
	1976	32	3	17	20	
	1977	21	6	12	18	
TOTALES ..	1973	692	96	306	402	58
	1974	614	71	312	383	62
	1975	689	87	306	393	57
	1976	747	134	335	469	63
	1977	781	197	379	576	74

% movimiento-cambio de matrícula en el período 1973-77: + 12,9.

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Estadísticas de exámenes: español

Nivel	Años	Meses	Matr.	Pasan ex.	Nivel	Años	Meses	Matr.	Pasan ex.
I	1974	abril	6	6	III	1974	abril	4	3
	1974	junio	17	15		1974	junio	21	12
	1974	diciembre	7	5		1974	diciembre	8	3
	1974	TOTAL	30	26		1974	TOTAL	33	18
	1975	marzo	4	4		1975	marzo	7	5
	1975	mayo	39	25		1975	mayo	17	14
	1975	diciembre	20	17		1975	diciembre	16	10
	1975	TOTAL	63	46		1975	TOTAL	40	29
	1976	marzo	5	2		1976	marzo	5	2
	1976	mayo	18	16		1976	mayo	39	28
	1976	diciembre	0	0		1976	diciembre	13	12
	1976	TOTAL	23	18		1976	TOTAL	57	42
	1977	marzo	4	4		1977	marzo	5	5
	1977	mayo	16	9		1977	mayo	18	15
	1977	diciembre	—	—		1977	diciembre	—	—
II	1974	abril	9	9	IV	1974	abril	—	—
	1974	junio	9	9		1974	junio	3	2
	1974	diciembre	19	16		1974	diciembre	1	0
	1974	TOTAL	37	34		1974	TOTAL	4	2
	1975	marzo	11	7		1975	marzo	0	0
	1975	mayo	12	7		1975	mayo	2	0
	1975	diciembre	39	32		1975	diciembre	0	0
	1975	TOTAL	62	46		1975	TOTAL	2	0
	1976	marzo	10	7		1976	marzo	0	0
	1976	mayo	6	5		1976	mayo	2	1
	1976	diciembre	20	14		1976	diciembre	0	0
	1976	TOTAL	36	26		1976	TOTAL	2	1
	1977	marzo	6	5		1977	marzo	0	0
	1977	mayo	20	20		1977	mayo	4	3
	1977	diciembre	no consta			1977	diciembre	no consta	

Totales	Años	Matrículas	Pasan ex.	% pasan
*1-74-76 todos los niveles . . .	1974	104	62	60
	1975	167	121	72
	1976	118	87	74

* Para antes de 1974, ver estadísticas en «Statistics supplement to survey of curricula and performance in modern languages 1971-72.

Datos de: «Scottish Business Education Council».

L. *Yorkshire and Humberside Council for Further Education*

Certificado en «Office Studies»

Años	Matrículas	Pasan examen
1973	31	24
1974	16	16
1975	11	8
1976	20	15
1977	0	0

Datos de «Yorkshire and Humberside Council for Further Education».

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

«Hispanic studies»: algunas estadísticas

3. ENSEÑANZA SUPERIOR

A. *Universidades*

Estudiantes a tiempo completo				Estudiantes NO tiempo completo						
Curso de 3 años				Curso de 4 años						
Años	1 año	2 año	3 año	Años	1 año	2 año	3 año	4 año	TOTALES	
1971	139	161	131	1971	56	77	46	85	695	33
1972	134	123	145	1972	84	56	66	63	671	25
1973	127	132	121	1973	79	74	44	82	656	28
1974	126	130	101	1974	67	65	64	60	613	27
1975	122	132	121	1975	75	65	49	92	656	26

% el cambio en los estudiantes de tiempo completo en el período de 1971-75 fue: – 5,6.
% el cambio en los estudiantes de NO tiempo completo en el período 1971-75 fue: – 21,2.

Postgraduados a tiempo completo			Postgraduados NO tiempo completo		
Investigación para certificados de Enseñanza Superior Otras investigaciones		Clases Cursos Cert./Diplomas Enseñanza superior	Otras clases Cursos		
1971	72	36	3	1971	89
1972	61	41	9	1972	94
1973	73	45	5	1973	102
1974	82	46	9	1974	107
1975	83	44	2	1975	115
% movimiento en el período + 15,3		% movimiento + 22,2	% movimiento – 33,3		% movimiento + 29,2

Total de grados obtenidos

Años	M. honor	Pasan ex.	Ord. Certificados Diplomas Superiores
1971	214	3	30
1972	192	5	34
1973	210	2	31
1974	209	7	43
1975	169	2	51
% movimiento cambio en el período:			
– 21,0			+ 70,0

Los números del 1971 corresponden al Reino Unido.
Los números del 1972 corresponden a Gran Bretaña.
1971-74 datos fueron dados de «Statistics of Education, vol. 6, Universities».

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

B. *CNAA*

Cursos existentes que llevan al Certificado/Diploma Grado I. Número de estudiantes matriculados: «LANGUAGES»

Años	N.º cursos	Total N.º cursos «Arts and Social Studies»	Total N.º cursos de todos campos	Total matric	Total mat. «Arts and Social»	Total mat. todos los campos
1971/72	12	102	363	948	9.931	28.581
1972/73	15	138	444	1.191	12.843	43.189
1973/74	17	173	532	1.365	16.166	40.781
1974/75	20	212	774	1.596	21.276	59.817
1975/76	21	239	853	1.745	25.712	72.627
1976/77	22	273	940	1.859	30.843	87.587
% mov.		% mov.	% mov.	% mov.	% mov.	% mov.
+ 83,3		+ 167,7	159,0	+ 96,1	+ 210,6	+ 206,5

Becas de las Autoridades Locales para los cursos que llevan a la Licenciatura de Lenguas Modernas

Años	Total	Total de todas las becas correspondientes a las diferentes Licenciaturas de Lenguas
1972	109	5.105
1973	163	7.033
1974	179	7.288
1975	279	11.676
1976	274	12.989
	% mov.	% mov.
	+ 151,4	+ 154,4

Candidatos registrados en «The Council's Research Degreed of MPhil and PhD: Languages»

Procedencia de los candidatos

Años	Colleges *SB total SB todos los campos		CRD total CRD todos los campos		Invest. y establec. de indus.	Total invest. y establec. de industria	Total MPhil Lenguas	Todos los campos
1972	5	1.162	—	—	—	188	5	1.350
1973	5	1.142	—	115	—	189	5	1.446
1974	5	1.316	3	347	—	178	8	1.841
1975	6	1.331	6	599	—	192	12	2.122
1976	6	1.368	8	931	—	182	14	2.481
% mov.		+ 17,7		+ 710,0		− 3,2	+ 180,0	+ 83,8

* SB-Registrado por «Subject Boards of the Council».
CRD-Registrado por «College Research Degrees Commitees».

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Becas de las Autoridades Locales para MPhil and PhD: Lenguas

Años	PhD	PhD todos campos	MPhil	MPhil todos campos	MPhil y PhD Leng.	MPhil y PhD todos campos
1972	—	350	1	90	1	440
1973	1	108	—	39	1	147
1974	1	166	1	48	2	214
1975	—	123	—	76	—	197
1976	—	143	1	88	1	231
% en el período		− 59,1		% − 2,2		% − 47,5

Todos los datos fueron tomados de CNAA Annual Reports 1971-76.
Un detallado informe sobre una especial lengua, no está disponible en este momento.

Datos expresivos

Según estadísticas recientes, para el examen *GCE* hubo (en un solo año), estas entradas:

Chicos 4.128
Chicas ..... 8.019 Total: 12.147

De los 9.000 colegios existentes en el Reino Unido, 800 son los que, con un promedio de 15 estudiantes por clase, ofrecen el examen «GCE» en español.

«CSE» entradas:

Chicos 1.035
Chicas 2.098

«A» Level entradas:

Chicos 862
Chicas 1.719

Quinientas instituciones particulares ofrecen español a un promedio de 5 estudiantes por clase.

Hay que hacer notar que el español tiene menos alumnos que el alemán, francés y latín. Hasta el año 1977 (aproximadamente) el español, superaba al ruso e italiano; pero actualmente estas dos lenguas han tenido una gran alza, y han pasado al español.

Universidad.—De las 46 universidades existentes en el Reino Unido, 29 ofrecen español como lengua principal en los cursos de licenciatura. Dos tienen al español como segunda lengua.

De las universidades que enseñan idiomas modernos, 44 dan alemán, otras 44, francés, y 25, italiano.

Respuesta de los colegios sobre la enseñanza del español.—Preguntados 2.000 colegios del Reino Unidos sobre sí tenían dentro de su programa de enseñanza la lengua española, respondieron 700 colegios y aportaron datos muy variados. Así el español se explica en los grados y al número de alumnos que a continuación se relacionan:

Comprehensive 231
Grammar 299
Sec. Modern 23
Junior High 7
Senior High 7
Colleges of Education 4
Bilateral 3
Technical College 14
Colleges of F. Education 4
Independent 85
Sixth Former 8
Direct Grant Grammar Schools 10
Technical Schoold 3

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

Sobre el examen que preparan los alumnos, las cifras son:

«A» Level (superior)	453
«Ordinary level» (nivel ordinario)	627
«O» Level (tradicional «O» Level)	470

Los colegios que respondieron al cuestionario, señalaron también:

- En 11 colegios *todos* sus alumnos estudian el español como primera lengua.
- En 62 colegios *algunos* de sus alumnos estudian el español como primera lengua.

Proporción del tiempo que los profesores dedican al español

0-19 %	20-39 %	40-49 %	50-59 %	60-79 %	80-100 %
253	235	95	121	133	225
23,8	22,1	8,9	11,3	12,5	21,2

Alumos que estudian español como primera lengua extranjera (número de alumnos, a la izquierda. Año de estudio y debajo número de colegios que lo imparten).

Total núm. de alumnos	1 año	2 año	3 año	4 año	5 año	6 año	sobre 6 año
1-9			5	15	26	71	62
10-19	1	3	14	31	32	15	10
20-29	4	7	9	18	16	3	1
30-39	7	11	13	10	9		
40-49	2		1	2	4		
50-59	3	8	6	3	2		
60-69	10	10	13	1	1		
70 o más	26	25	17	6	1		

Así, 26 colegios tenían más de 70 alumnos estudiando español en el segundo año, pero sólo 6 tuvieron aquel número en el cuarto año; 71 colegios tenían en el sexto año menos de 10 estudiantes, pero sólo 3 colegios tuvieron en el sexto año más de 20 alumnos. El mayor descenso parece ocurrir al final del tercer año, cuando los alumnos, al poder optar por otros idiomas, suspenden los estudios de español.

Alumnos que estudian español como segunda lengua extranjera:

Total núm. de alumnos	1 año	2 año	3 año	4 año	5 año	6 año	sobre 6 año
1-9	1	2	17	76	121	327	296
10-19	1	6	39	145	133	62	37
20-29	1	40	74	75	56	9	2
30-39	1	28	55	28	13	4	1
40-49	—	3	5	5	7	—	—
50-59	—	3	7	1	4	1	—
60-69	1	8	15	3	—	—	—
70 o más	2	7	11	1	1	—	—

Hay bastantes colegios en el sexto año, pero cada clase es muy pequeña, casi todas tienen menos de 5 alumnos. La mayoría de los colegios tienen español como

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

segunda lengua extranjera en el tercero o cuarto año, dan español dos o tres años antes de hacer los exámenes de «CGE», «O» Level o CSE.

Libros de texto y cursos donde son usados.

Es muy difícil dar una lista exacta de todos los textos usados en los colegios u otros centros donde se estudia español. Más o menos hay unos 130 títulos, pero los más comunes son los que van a continuación:

	Número de colegios
a) *Como primera lengua extranjera*	
1 año	
Adelante, nivel 1.º	44
Nos ponemos en camino	16
A first Spanish book	7
Living Spanish	4
Present Day Spanish	4
Starting Spanish (BBC)	4
Vamos a hablar español	4
2 años	
Adelante, nivel 2.º	35
Nos ponemos en camino	9
A second Spanish book	5
Seguimos adelante	5
3 años	
Adelante, nivel 2 B	25
Seguimos adelante	7
A second Spanish book	4
A simpler Spanish Course	4
4 años	
Adelante, nivel 3.º	17
Seguimos adelante	4
School Spanish Course	4
Living Spanish	4
A Comprehensive Spanish Course	4
5 años	
Adelante, nivel 4.º	7
A Simpler Spanish Course	6
A Comprehensive Spanish Course	6
Advanced Spanish Course	5
6 y 7 años	
Advanced Spanish Course (Mason)	9
An essenctial Course in Modern Spanish	6
Advanced Spanish Course (Timms)	5
Spanish Prose Composition	4
Topics for Essay Writing	4

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

b) *Como segunda lengua extranjera*

1 año

Nos ponemos en camino	183
Adelante, nivel 1.º	85
Livin Spanish	74
A First Spanish book	62
Present Day Spanish 1.º	58
Principios de Español	46
A School Spanish Course	44
Seguimos adelante	30
Adelante, nivel 2.º	23
Cassell's Audio-visual Spanish Course	23

2 años

Seguimos adelante	132
A Comprehensive Spanish Course	44
A Simpler Spanish Course	40
Adelante, nivel 2.º	39
A School Spanish Course	35
A Second Spanish Book	33
Nos ponemos en camino	32
Present Day Spanish 2.º	31
Principios de Español 2.º	27
Adelante, nivel 2 B	24
An Essential Course in Modern Spanish	22

3 años

Advanced Spanish Course (Mason)	59
Seguimos adelante	50
A Comprehensive Spanish Course	49
An Essential Course in Modern Spanish	27
Spanish Prose Composition	27
A Simpler Spanish Course	24
Adelante, nivel 3 B	18

4 años

An Advanced Spanish Course (Mason)	76
Spanish Prose composition	35
An Essential Course in Modern Spanish	28
Modern Spanish Unseens	28
A Simpler Spanish Course	22
Seguimos adelante	20
A Comprehensive Spanish Course	19

5 años

Advanced Spanish Course (Mason)	49
Modern Spanish Unseens	23
Spanish Prose Composition	22
An Essential Course in Modern Spanish	21

6 y 7 años

An Advanced Spanish Course (Mason)	15
Spanish Prose composition	11
Modern Spanish Unseens	9
An essential Course in Modern Spanish	9
Mosaico Español	2
Lecturas Hispánicas	4

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

¿Cuál será el futuro del español en los colegios secundarios?

En una muestra de 700 profesores de español, la respuesta sobre el futuro del español en el Reino Unido fue la siguiente:

- El español crecerá 227
- El español disminuirá 116
- El español permanecerá estable 303

El resto de los profesores respondieron que el español en sus colegios ya no se daba. Las razones apuntadas fueron variadas y numerosas. Los que respondieron prediciendo un futuro negativo, adujeron:

- Escasez de profesores de español.
- Dificultad de incluir en el sistema local de educación el español.
- Dificultad de incluir el español por falta de tiempo: horarios recargados.
- Preferencia del Director del Colegio o del Jefe del Departamento de Lenguas Modernas por otras lenguas, especialmente el alemán.

Los que respondieron prediciendo un futuro positivo, justificaron la respuesta diciendo:

- Entusiasmo y éxito de los actuales profesores.

Es interesante anotar que muchos profesores, de áreas aún no muy organizadas en el sistema «Comprehensive», dieron como razón de la expansión del español en sus colegios este sistema abierto y liberal. Con él la lengua española podrá crecer; señalaron que el español en los colegios «Comprehensive» tendrá futuro.

Preguntados sobre si el español era una ayuda u obstáculo en sus carreras, la respuesta fue la siguiente:

- El español ayuda 168
- El español obstaculiza 138

Muchos profesores no respondieron a la pregunta, pero, en cambio, deseaban dar datos sobre las asignaciones que habían recibido:

- Recibieron dinero ..... 455 profesores
- Recibieron dinero por enseñar español ..... 198 profesores
- Recibieron dinero, pero no por enseñar español ..... 252 profesores
- No recibieron dinero ..... 176 profesores

Problemas del profesor de español

¿Qué factores, de los seis que se citan, resultan *negativos* para su eficacia? ¿Quiere seleccionar los problemas *más serios* con que se enfrenta?

La respuesta a las dos preguntas fue:

	Negativo	Más serio
Número excesivo de alumnos en cada clase	59	28
Muy pocos profesores de español	119	20
Dificultad de encontrar profesores de español	149	27
Bajo prestigio del español	243	67
Escasez de dinero para invertir en material	171	37
Escasez del material necesario	244	42

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

En el cuestionario presentado se dejó un espacio para añadir algún otro factor en contra de la enseñanza de español. He aquí lo principal reseñado:

— Poco intercambio con España y pocas facilidades para lograrlo.
— Pobre coordinación entre la enseñanza primaria y secundaria en la enseñanza del español.
— La no existencia de un aula *ad hoc* para usar medios audio-visuales.
— Escaso tiempo dado al español en el horario del colegio.
— No recibir ayuda ni orientación.
— Pocas lecciones de español.
— Un horario demasiado lleno con otras materias.
— Los alumnos poco dotados son los que generalmente estudian español. Primero, el francés (una queja generalizada).
— El español es como una cosa que adorna, enseñado si es que hay un profesor que puede y quiere enseñarlo.
— La mayoría de los profesores tienen recelo de usar métodos audio-visuales por el escaso atractivo que tienen.
— Apenas hay aulas donde poder dar clase bien.
— Escasez de textos y material.
— Limitado espacio en los colegios. Generalmente las clases de español se dan en pasillos u otros lugares donde pasa gente, etc.
— Alumnos con capacidad mental buena, generalmente no estudian español; estudian griego y alemán.
— Casi toda la gente conoce algo de español porque lo han estudiado como hobby.
— Aumenta el prestigio del francés y del alemán.

Cuestionario sobre el material utilizado en la enseñanza de la lengua

a) ¿Tiene en el colegio laboratorio de lenguas?

Sí	333	47,5 %
No	368	52,5 %

b) ¿Qué clase de laboratorio?

	«Audio-active record»	«Audio-active» solamente
	284	49

c) ¿Qué acceso tiene a él?

• Siempre que lo deseo	147
• Tiempo limitado con horario	160
• Nunca	26

d) ¿Usa magnetofón?

Sí	660
No	33

e) ¿Usa las diapositivas?

Sí	577
No	112

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

f) ¿Con qué frecuencia usa el magnetofón?

• En todas las clases	100
• En limitadas lecciones	444
• Nunca	120

g) ¿Con qué frecuencia usa las diapositivas?

• En todas las clases	48
• En limitadas clases	246
• Nunca	345

Conclusión

Al cuestionario sobre el futuro del español en el Reino Unido, los profesores de español han dado su respuesta.

Categóricamente han dicho que sufren profesionalmente como profesores de español, porque su materia tiene escaso prestigio y es tratada como la «cenicienta» entre las demás disciplinas; incluidos los otros idiomas modernos. Están siempre en la cola esperando dinero, tiempo...

El número de colegios donde se enseña español puede que crezca o merme, pero no se puede, con la muestra presentada aquí, saber lo que pasará, hasta que otros estudios puedan ser comparados con el presente.

Lo que sí se puede afirmar es que la enseñanza del español es impartida en 701 colegios de una manera u otra.

A nivel Superior: Politécnicos, Universidades, Institutos de Educación Permanente, Escuelas Técnicas, Institutos de Banqueros, Cursos de Secretariado, etc., están impartiendo su enseñanza.

La demanda del español es expresiva en aquellos Centros donde hay relación con la Industria y Comercio, Turismo, Cursos de Secretariado, etc.; esto es evidente.

Se observa que en las zonas donde el elemento católico está presente, los colegios que imparten español, o sus Universidades, tienen un número mayor de alumnos. Así, por ejemplo, tenemos el dato de Escocia, donde la mayor concentración de estudiantes de español se encuentra en el Oeste de Escocia, en Glasgow y sus alrededores; fenómeno que se explica por la concentración de colegios católicos que hay en esta zona.

En la Universidad se registra en estos diez últimos una tendencia muy marcada hacia los estudios iberoamericanos. Bastantes Universidades ofrecen estos cursos donde la lengua española es obligatoria como fundamento de estudio para otras asignaturas. En estas Universidades donde se imparten estudios de literatura, con gran frecuencia, los alumnos eligen autores sudamericanos, más que españoles.

Es interesante observar que en Oxford, donde los estudios de español estaban casi únicamente concentrados en el Medievo y el Siglo de Oro, ya hay algún profesor que dirige a sus alumnos hacia los estudios de literatura sudamericana.

¿Cuál podría ser, pues, la conclusión de este trabajo?

Como se decía en la introducción, ¿presenta problemas la enseñanza del español en este país? ¿Está perdiendo fuerza? ¿Qué lugar ocupa en relación con otras lenguas?

Hay diversas opiniones. La realidad nos ofrece un balance negativo, de inferioridad del español al lado de otras lenguas, de pérdida de interés por la pobreza de su enseñanza. Sobre esta realidad tenemos que mirar el futuro. Sin embargo, la creencia

BOLETÍN AEPE Nº 29. Irene DÍEZ. La enseñanza del español en el Reino Unido
Centro Virtual Cervantes

de que el español era bueno para aquellos alumnos menos dotados, que no podían estudiar otras lenguas, y de hecho así era hace varios años, ha sido destruida con las respuestas de los profesores. Ahora aprenden español como segunda lengua, precisamente, alumnos más inteligentes.

Un hecho ha sido establecido: si el español crece —y bastantes profesores esperan su expansión—, si hay que mantener un nivel alto, es urgente la preparación de profesores.

Ante el análisis de esta realidad, cabría señalar como posibles ayudas eficaces:

— Apoyo de la Embajada para facilitar contratos de profesores de España con profesores en el extranjero.
— El Instituto de España debería tener más contacto con los españoles que enseñan español y promover actividades (como ahce la Alianza Francesa).
— Becas a postgraduados.
— Congresos de AEPE para dar impulso a aquellas naciones donde el español está poco valorado en conexión con el Instituto Español.
— Cabría la posibilidad de crear algún Centro Español, además del de Londres; Oxford, Leeds o Cambridge serían buenos puntos. En ellos los propios profesores de español (nativos) podrían programar actividades. Actualmente casi todos los profesores de español en el Reino Unido son ingleses. Los de habla española, que son bastantes, no están cualificados académicamente.

Breve glosario para facilitar el entendimiento de siglas y términos académicos:

Comprehensive schools	Secundario (11-16 años)	
The Sixth-Form	Secundario (puente entre la secundaria y la superior)	
Further and Higher Education ..	Es un término usado para cualquier carrera que se haga después del secundario. Puede tener carácter universitario o ser de tipo medio.	
«O» GCE y «A» GCE	Exámenes que se realizan al terminar el secundario, para entrar en la Universidad o Centros de Nivel Superior.	
Colleges of Further Education ..	Centros de enseñanza de adultos (mayores de 18 años). No tienen carácter de nivel Superior.	
Higher Education	Enseñanza Superior: Universidades, Politécnicos y Centros de Educación Superior.	
CSE	Certificado de secundario; menos nivel que GCE.	
«O» Level	Examen de secundario (16 años).	Estos dos exámenes son necesarios para entrar en la Enseñanza Superior.
«A» Level	Examen de secundario (18 años).	
PhD	Doctor en Filosofía.	
Dip HE	Diploma en Enseñanza Superior.	

El español, ¿idioma más fácil?

Paul R. Bangs

En el Reino Unido, el francés es el idioma más enseñado en escuelas y colegios. No quiero investigar con detalle, en este estudio, las razones de ello, que son tanto políticas como culturales, pero esa es la situación actual. Además, la posición del francés sigue consolidándose, ya que recortes consecutivos en los presupuestos nacionales y regionales para la educación, han creado una situación en la que los estudios de

BOLETÍN AEPE Nº 29. Paul R. BANGS. El español, ¿idioma más fácil?
Centro Virtual Cervantes

idiomas, que se han considerado tradicionalmente minoritarios, sufren las consecuencias hasta el punto de que en muchas ocasiones quedan suprimidos en gran número de colegios.

Aunque recientemente se ha notado una mejora en la situación, el estado actual del español se puede resumir así: es una asignatura estudiada, por regla general, en clases nocturnas por adultos; es una lengua para estudiantes menos capacitados; se enseña en cursos más intensivos (de dos años en lugar de cinco, por ejemplo), porque se ha considerado que el español es más fácil. Idea difundida a veces (tengo que confesarlo) por los propios profesores de español en un intento de proteger la posición del idioma que enseñan. El propósito de este artículo es demostrar lo contrario, que hay dificultades específicas en la enseñanza del español, por ejemplo, comparado con el francés, y que estas dificultades se hacen más evidentes con la introducción de nuevos métodos didácticos.

La forma tradicional de la enseñanza del latín en Inglaterra ha persistido en la enseñanza del francés, y sólo recientemente, hemos observado la utilización de programas de estudios basados en la comunicación, reemplazando parcialmente las gramáticas prescriptivas y descriptivas tradicionales. El uso de varios idiomas en el Consejo de Europa, ha dado gran ímpetu a estos nuevos métodos didácticos, basados en las, ahora familiares, «nociones» y «funciones», etc. Ya existen publicaciones en varios idiomas del «nivel umbral» y también hay muchos libros de texto y cursos, sobre todo en inglés, basados en funciones comunicativas.

En Inglaterra, nuestro sistema de exámenes nacionales a varios niveles (tradicionalmente el GCE, Ordinay y Advanced), ha persistido en su mayor parte con pruebas bastante tradicionales, como la traducción. Sin embargo, han surgido recientemente unos exámenes basados en funciones comunicativas. Hay muchas pruebas graduadas regionales («graded tests»), que se destacan por la introducción de ejercicios, a un nivel muy básico, y que sirven no solamente para medir el progreso del estudiante, sino también para ofrecerle al alumno un certificado final de sus estudios. Estas pruebas sirven para evitar que los alumnos abandonen el estudio de idiomas a los dos o tres años. Los animan, por lo menos, a prolongar un año más su aprendizaje.

La Royal Society of Arts de Londres, reconoció hace algunos años que hacía falta implantar un examen nacional para estudiantes con un mínimo de conocimientos del idioma; es decir, los conocimientos de un alumno que haya tenido, durante un año, dos horas de clase a la semana. El alumno típico sería un adulto asistente a clases nocturnas, o un joven en un College of Further Education. En mayo de 1982, fue introducido el primer examen en francés, basado en funciones comunicativas, sacadas, en parte, del «Niveau Seuil». El folleto descriptivo del examen estableció las funciones y nociones requeridas para el examen. Expone situaciones en que podría hallarse el visitante medio en un país en que se hable el idioma. Se entendía que la mayoría de estas situaciones se podrían aplicar a otros idiomas, pero, en caso de necesidad, se transformarían lo necesario. Se escogió el francés para el primer examen, por representar el *mercado* potencial más grande; así se obtendrían resultados de mayor valor estadístico. Como siempre fue objetivo de la RSA aplicar el mismo tipo de examen a otros idiomas, empecé la adaptación al español.

Antes de referirme a mis descubrimientos, explicaré la estructura de la prueba. El candidato tiene que leer unos textos y sacar de ellos las informaciones principales. El texto puede ser, por ejemplo, un folleto de datos informativos. También tiene que escuchar y extraer información de una cinta grabada: las previsiones meteorológicas, por ejemplo, etc. Y, finalmente, habla sobre un tema determinado. No tendrá que escribir nada en el idioma objeto del examen.

BOLETÍN AEPE Nº 29. Paul R. BANGS. El español, ¿idioma más fácil?
Centro Virtual Cervantes

Empecé con las mismas funciones y nociones que en francés, luego hice algunas modificaciones muy ligeras. Aquí hay que subrayar que la gramática definida en el programa provenía de las nociones y funciones, y no las precedía. Basé el trabajo en el «nivel umbral», aunque, naturalmente, esto suponía un proceso de selección, porque el examen representa un nivel de conocimiento muy inferior al del «nivel umbral». Al aplicar las nociones y funciones al castellano, y al definir el lenguaje requerido para ellas, pronto noté algunas dificultades, sobre todo en el nivel de complejidad del lenguaje. Antes de detallar estas dificultades, conviene explicar algo más sobre el tipo de gramática que definimos en francés. Se trata de una gramática básicamente para la comunicación oral, y no escrita. Por ejemplo, se basó el sistema de inflexiones verbales para la mayoría de verbos (los de la conjugación «-er») en dos terminaciones *orales* posibles, el sonido representado por las letras «é, ée, ez, er» y la falta de sonido terminal «e, es, ent», de tal manera que se pueda expresar todo el tiempo presente de los verbos de este tipo (la primera persona del plural se expresa con «on»), tanto como el infinitivo, el imperativo y el participio pasado. Otro ejemplo sería el sistema simplificado de adjetivos de forma femenina con terminación, masculina sin terminación (vert/verte; blanc/blanche, etc.). Es muy importante tener en cuenta estas inflexiones *orales* al hacer la comparación con el español. Otro requisito es que el lenguaje sea auténtico, lo que dicen los españoles y no lo que los profesores de español piensan que dicen ¡o quieren que digan!

A veces he encontrado aspectos del lenguaje en que el español puede parecer más fácil y menos complicado que el francés. He aquí unos ejemplos (no es una lista definitiva):

1. El gran número de inflexiones ayuda la comprensión, aunque se puede decir que la falta de pronombres personales, como sujeto del verbo, puede complicar este proceso, sobre todo para los ingleses.
2. Una razón dada frecuentemente para animar a los alumnos del español es que la pronunciación, por ser más «fonética», es más fácil. Pero, de hecho, hay grandes problemas en conseguir una buena pronunciación, como todos sabemos. No obstante, uno se puede «defender», en cuanto a la pronunciación, más fácilmente en español que en francés; es decir, hacer que los españoles le entiendan.
3. Hay más flexibilidad por lo que respecta al orden de las palabras dentro de una oración. Pero esta misma flexibilidad trae consigo problemas; por ejemplo, la introducción de pronombres redundantes que no existen en francés. Tampoco hay graves problemas en la utilización de las formas verbales interrogativas, aunque éstas están desapareciendo del lenguaje hablado en francés.
4. No hay problemas con «partitivos» (*du, de la,* etc.); esto representa una fuente de gran dificultad para los estudiantes ingleses del francés.
5. El tiempo pretérito perfecto es más fácil en su formación: un único verbo auxiliar, sin concordancia del participio pasado.
6. Adjetivos posesivos: un sistema un poco más fácil (sin el problema de, por ejemplo, *mon école*).

Pero he notado que hay muchos puntos en que el español es más complejo que el francés, en cuanto a la utilización de estas funciones y nociones *a este nivel.* Convendría dar una indicación de alguna de estas diferencias. Estoy seguro de que cualquier lector de nuestro programa de examen podrá encontrar ejemplos en los que el español es más «fácil», y también en los que es mas difícil; personalmente me inclino a pensar que el español presenta más dificultades.

BOLETÍN AEPE Nº 29. Paul R. BANGS. El español, ¿idioma más fácil?
Centro Virtual Cervantes

1. El crecimiento del uso de las formas familiares —*tú*—, supone algunas dificultades. A mi modo de ver, es imprescindible, hoy en día, que el estudiante conozca estas formas en español. En francés, no tiene tanta importancia. Fíjese en los problemas con el tiempo presente y, sobre todo, con el imperativo.
2. El problema de *ser* y *estar...*, no tengo que decir más. Veo lo que cada día luchan mis estudiantes con estos verbos.
3. El uso extensivo de pronombres reflexivos puede (y suele) confundir a muchos alumnos (p. ej. —*¿cómo se va?...*).
4. Ya hemos mencionado la gran variedad de inflexiones, especialmente con la conjugación de los verbos.
5. Hay gran diferencia entre el sistema francés de hacer referencia al presente continuo (*je suis en train de...* + infinitivo) y el presente progresivo en español.
6. El acentuar equivocadamente una sílaba puede producir un malentendido, algo muy raro en francés (*hablo... habló*).
7. El uso de *a* antes de una persona como objeto del verbo no existe en francés.
8. En español hay un sistema más extensivo de verbos con cambios radicales, aunque también existen en francés, pero con un cambio de vocal más sutil que en el castellano.
9. Para referirse al pasado, se puede usar el «passé composé» en francés. En español es imprescindible el uso de un tiempo mucho más complicado en cuanto a su formación: el pretérito pasado definido.
10. Las formas del subjuntivo casi nunca se notan en francés, mientras que en castellano se aprecia siempre una diferencia. También estas formas se usan muchas veces para el imperativo, complicado aún más con un número pequeño, pero importante, de formas irregulares, como *diga.* Además, se usa más el imperativo en, por ejemplo, cafés y bares, en el lenguaje cotidiano. Noté también que el verbo *espérer,* al contrario del español, requiere el indicativo.
11. El sistema de tres adjetivos demostrativos (*este, ese* y *aquel*), siempre causa problemas cuando los estudiantes hacen referencia a su propio idioma.
12. La expresión de agrado se complica en castellano con el uso del verbo *gustar.*
13. En la versión francesa hemos incluido un sólo uso del pretérito imperfecto, es decir, la expresión *c'était.* Pero ha resultado imposible incluir este tiempo en la versión española, debido a las dificultades de *ser* y *estar.*
14. Se necesita, en español, unos numerales mucho más altos que en el francés debido, sobre todo, al sistema monetario. Claro que en español no existen las dificultades de *soixante-dix-huit,* etc.
15. Los pronombres de tercera persona como complemento directo, generalmente confunden a mis estudiantes. Esta confusión no queda resuelta después de una visita a España, ya que, la mayoría de los cursos que tenemos, enseñan un español de Castilla —de pura cepa, digamos—, mientras que el turista visita, normalmente, regiones donde predomina el «loísmo».
16. No tengo que decir mucho de la inevitable confusión entre *por* y *para.* Sin embargo, no hay gran diferencia entre los dos idiomas en su uso de *por/durante* y *pour/pendant.*
17. El estudiante tendrá que poder reconocer tres formas donde sólo hay una en francés, en el caso de ... *estudio desde hace..., hace dos años que estudio...* y *llevo dos años estudiando...* Por supuesto, sólo tendrá que usar una forma.

Hay muchos otros casos que se pueden citar y, sin duda, los habrá que contradigan mis opiniones, ¡no solamente los profesores de francés!

BOLETÍN AEPE Nº 29. Paul R. BANGS. El español, ¿idioma más fácil?
Centro Virtual Cervantes

No pretendo que haya descubierto nada muy original en este estudio. Tampoco quiero dar la impresión de que el francés sea un idioma «fácil» ni menos perfecto que el castellano. Lo que quiero hacer es tratar de encontrar una salida del círculo vicioso en que se hallan, a veces, los profesores de español: para atraer estudiantes, indican que el español es más fácil que otros idiomas; los colegios, entonces, les envían a sus clases alumnos menos capacitados, que no llegan a los resultados deseados..., con lo que la posición del estudio del español empeora. Otro problema que ha surgido en la Comisión de Idiomas Modernos de la RSA es cómo hacer uniformes dos exámenes en dos lenguas distintas, y a un nivel nacional, una vez descubiertas las desigualdades antes expuestas. Había varias posibilidades. Podríamos haber simplificado el lenguaje requerido para las situaciones, nociones y funciones. Pero, insistiendo en un lenguaje más sencillo para la comunicación, habríamos abandonado nuestros objetivos de que el lenguaje sea natural y auténtico. Podríamos haber eliminado algunas de las situaciones en el programa, pero esto habría creado otros desequilibrios.

Nos hemos enfrentado al problema así: no quisimos quitar ninguna función, pero suprimimos la noción general de referencia al pasado, con la consiguiente eliminación de los tiempos pasados en la gramática. También, habiendo notado la riqueza del español en la diversidad de oraciones y de posibilidades, suprimimos algunas de estas posibilidades aun a sabiendas de que esto traería más problemas de comprensión. Suprimimos, por las mismas razones, el presente continuo. No estamos completamente seguros que hayamos conseguido un equilibrio bien ajustado entre los dos idiomas, y no sabemos qué otras dificultades van a presentarse al adaptar los exámenes al alemán y al italiano, pero creemos haber aportado algo que, aunque no sea completamente nuevo, tiene una cierta importancia para los nuevos métodos didácticos de hoy día [1].

Bicentenario del nacimiento del Libertador Bolívar

Discurso del ministro bávaro de Educación y Ciencia, don Hans Maier, con motivo de la inauguración de la exposición Bolívar y Colombia, el 19 de septiembre de 1983, en el Palacio Real de Munich.

La exposición, organizada por el Ministerio Colombiano de Relaciones Exteriores y el Instituto Colombiano de Cultura, se trasladará después a Bonn, París, Londres, Roma y Nueva York.

El motivo de la exposición «Simón Bolívar y Colombia» es el bicentenario del nacimiento de Simón Bolívar, que se conmenora en este año. 1983 es un año cuyo calendario nos ofrece algunos datos conmemorativos de ilustres personajes: 500 años del nacimiento del reformador Martín Lutero, 150 del compositor Johannes Brahms, 100 años de la muerte de Ricardo Wagner y Carlos Marx. En este mismo año, Iberoamérica celebra el bicentenario del nacimiento del Libertador Simón Bolívar. También Alemania toma vivamente parte en este acontecimiento. La «Deutsche Welle», la emisora para el extranjero de la República Federal de Alemania, en unas transmi-

[1] Se pueden obtener folletos descriptivos del programa de los exámenes en: Royal Society of Arts Examinations Board, John Adam Street, Adelphi, LONDON, WC 2N 6 EZ.

BOLETÍN AEPE Nº 29. Hans MAIER. Bicentenario del nacimiento del Libertador Bolívar
Centro Virtual Cervantes

siones especiales en este verano, ha rendido digno homenaje a la importancia histórica de Simón Bolívar, con motivo de su bicentenario. Además, tanto el gobierno de la República Federal de Alemania como la «Conferencia de los Ministros de Educación», han hecho realidad una propuesta común de las embajadas de Bolivia, Ecuador, Colombia, Panamá, Perú y Venezuela en Bonn, de llevar a cabo un concurso escolar para los alumnos de los centros de enseñanza media de la República Federal, con motivo del bicentenario.

Huelga decir que sería un atrevimiento superfluo, si ante ustedes, como expertos en la materia, hiciera un detallado relato de la personalidad de Simón Bolívar. Así que me limito tan sólo a trazar unas pinceladas marginales que, como Ministro de Educación, encuentro de especial interés en la persona del Libertador. Contemplado desde fuera, Simón Bolívar aparentemente es un personaje lleno de contradicciones: un *aristócrata conservador,* que, sin embargo, desata los vínculos jerárquicos; un *revolucionario liberal* —republicano más de forma que de contenido— que organiza un régimen autoritario; un *promotor de la democracia* que, al mismo tiempo, califica al pueblo de inmaduro; un *prócer de la independencia* contra el colonialismo, que dice que la libertad es un «delicioso manjar» no digerible por todos; un *estratega genial,* un valiente revolucionario, un hombre de acción, reformador social, político real y diplomático, al tiempo que filósofo visionario, romántico soñador, artista y escritor. Resumiendo: un hombre activo y contemplativo a la vez.

¿No refleja, como un espejo, este ser tan difícil de comprender para los europeos, *el alama de Iberoamérica?*

Si a pocos metros de aquí ustedes visitan el salón «Antiquarium» de nuestro Palacio Real, encontrarán en las pinturas alegóricas del precioso techo renacentista muchas de las virtudes cardinales que se pueden atribuir también a Simón Bolívar: Valentía, Firmeza, Fama, Veracidad, Justicia, Amor, Esperanza y Fe.

También encontrarán allí un retrato de César, que me induce a una comparación: la figura de Bolívar encierra una tensión que atraviesa hasta el día de hoy la historia de Iberoamérica: la lucha perenne entre un ideal republicano constitucional y un estilo de gobernar cesáreo.

Publicistas y críticos de nuestro tiempo quieren observar en ese continuo balanceo entre *democracia y autocracia* la especial idiosincrasia de la política de Iberoamérica. Aunque parezca una paradoja: Simón Bolívar intentó reunir en su persona los dos extremos y establecer una simbiosis entre ellos.

Sus numerosas obras póstumas —que dejó en forma de cartas, memorias, manifiestos y textos constitucionales— demuestran un vivo testimonio de esta teoría. El pensamiento de libertad y democracia no fue obstáculo alguno para introducir, en las constituciones peruana (1825) y boliviana (1826), el cargo de presidente vitalicio para sí mismo y de un senado hereditario, y también de intentar instituir en la constitución boliviana —como declaró en su discurso de Angostura en 1819— un cuarto poder «educativo» en el Estado, semejante al areópago de la Grecia antigua, el cual habría de velar por la ética republicana.

Para muchos de sus contemporáneos este hecho suponía un renacimiento de la odiada inquisición recién abolida, pero bajo signos distintos. «La dialéctica del racionalismo» así califican los pensadores Horkheimer y Adorno este fenómeno, que convierte el racionalismo liberal en un nuevo control coactivo.

En sus visiones espiritual-históricas Simón Bolívar se adelantaba notablemente a sus tiempos. Este hecho se contempla sobre todo en su modelo educativo, que a pesar de tener rasgos afines no presentaba matices socialistas.

Al fin y al cabo, Carlos Marx criticaba al Libertador por su postura burguesa de

BOLETÍN AEPE Nº 29. Hans MAIER. Bicentenario del nacimiento del Libertador Bolívar
Centro Virtual Cervantes

«suspecto» e «inepto», aunque historiadores comunistas hoy en día denominan a Simón Bolívar como un revolucionario del pueblo que nutría la esperanza del hombre sencillo y reprimido; véase el libro de Josef Lawrenski, *Simón Bolívar, Libertador de Suramérica.*

Por medio de una masiva educación popular, Bolívar pretendía fomentar ante todo la moral colectiva, elevar la virtud hasta ser la pauta para la sociedad y formar en el hombre una nueva alma.

Bolívar llegó a realizar con su sistema escolar el plan de Joseph Lancasters de las «Escuelas Mutuas». Fundó colegios especiales para huérfanos y niños abandonados. Su lema era «la educación forma la moral humana». En 1828 declara ante el Rector de la Universidad de Bogotá que «de ahora en adelante nada será tan importante para mí que la formación de la juventud, de estos ciudadanos del futuro que serán los herederos de nuestra libertad e independencia, para que conserven estos bienes valiéndose de la virtud, de su sabiduría y de su cultura».

Su bagaje de cultura universal y sus ideas republicanas de libertad los adquiere Simón Bolívar en los estudios de los clásicos europeos de la filosofía política, sobre todo de Montesquieu y de Rousseau.

Tanto en su ciudad natal, Caracas, como en Europa el huérfano de aristócratas criollos recibe la mejor educación. Hay un factor primordial que ejerce una gran influencia sobre el joven, es su maestro Simón Rodríguez con su espíritu rebelde e independiente. A través de este pedagogo y reformador social, el adolescente Bolívar descubre por primera vez la filosofía racionalista de los pensamientos de un Diderot y de un Rousseau, del cual, siguiendo el ejemplo de *Emile*, el maestro Rodríguez pretende educar a su discípulo «libre como la naturaleza». En Madrid recibe con los estudios de matemáticas y de idiomas la formación de los jóvenes de la alta aristocracia y en Francia visita durante un tiempo la «Ecole Royale Militaire». Tres veces viajó Simón Bolívar por Europa, visitando España, Italia, Austria, Bélgica, Holanda, Alemania y Francia.

Allí se inspiró en las grandes ideas liberales de la Revolución Francesa. En París estudió las obras de Montesquieu, Voltaire, Rousseau, d'Alembert, también de Locke, Hobbes y Espinoza y aceptó las ideas racionalistas, que formaron luego el fundamento para su lucha de liberación.

El historiador Golo Mann se adelanta a declarar que «el mensaje de Simón Bolívar fue de segunda mano, fue europeo y norteamericano en su origen; véase el artículo de Golo Mann, «El desarrollo político de Europa y América 1815-1871», en el tomo *Historia Mundial,* Siglo 19, Editorial Propyläen. Finalmente, el desarrollo emancipatorio de Iberoamérica no fue un acontecimiento específico americano, sino la consecuencia de un acontecimiento europeo: la crisis del «Ancien régime».

Estudiando las obras de Simón Bolívar, al revolucionario visionario se le podría calificar fácilmente como de soñador político. Por sus apasionantes discursos y proclamas, uno de los más famosos biógrafos de Bolívar, Gerhard Masur, dice en su libro *Simón Bolívar y la liberación de Suramérica,* Südverlag Konstanz, 1948, «es el gran actor protagonista, que moviliza las masas y que obliga virar la mirada del mundo entero hacia América».

En 1804, Bolívar presencia en París la coronación de Napoleón, y aunque este nombramiento monárquico no encajara con sus ideas republicanas, el júbilo del pueblo hacia el corso le hubo de impresionar de tal manera que fue un estímulo para su posterior apostolado y su estelar subida al poder.

Su tesis fundamental: los pueblos sudamericanos, políticamente apáticos, han sido liberados contra su voluntad, puesto que la clase social alta, por ejemplo los criollos a

BOLETÍN AEPE Nº 29. Hans MAIER. Bicentenario del nacimiento del Libertador Bolívar
Centro Virtual Cervantes

los que pertenecía Bolívar, ya no quería seguir bajo la tutela de la madre patria España o Portugal.

En 1807, al desembarcar en el puerto norteamericano de Charleston, Simón Bolívar exclama: «Aquí vi por primera vez en mi vida la verdadera libertad.»

La libertad significa para Bolívar un valor en sí. A pesar de todas las desilusiones insiste en su realización. «Un pueblo, que verdaderamente ama su independencia, al fin la logrará», es una de sus frases en la famosa Carta de Jamaica.

Simón Bolívar recibe un decisivo impulso hacia esa visión de la libertad en su encuentro con el científico e investigador y viajero alemán Alejandro von Humboldt, en el año 1804, en París, el entonces centro político y cultural de Europa. He aquí un vínculo importante con nuestro país. Se cruzan sus caminos en uno de aquellos famosos salones político-literarios de aquella época. Simón Bolívar le expone con gran énfasis al científico Humboldt, quien acababa de regresar de un largo viaje por Suramérica, sus planes para la liberación del Continente del yugo español. Humboldt, según los cronistas, le contesta: «Creo que su país ya está maduro para la independencia, pero no veo el líder que pueda realizar esta obra.» Añade entonces el también presente Bonpland: «La misma revolución engendra los grandes personajes que pueden llevarla a cabo.» La mayoría de los historiadores señalan esta conversación como el impulso decisivo para los posteriores planes de liberación. Siguiendo esta tesis, sería entonces Alejandro von Humboldt un importante inspirador del movimiento de liberación hipano-americano. Decenios más tarde, en el año 1853, von Humboldt corrige en una conversación con el General irlandés O'Leary su primera impresión de Bolívar: «Su conservación animada, su ilusión por la liberación de los pueblos, su entusiasmo y la brillante imaginación me llevaron a ver en él un soñador. Nunca pensé que este hombre podría ser el caudillo de una cruzada americana... Bonpland no estaba equivocado, sino yo; pues muy tarde reconocí mi equivocación en este gran hombre, cuyos hechos admiro incondicionalmente, cuya amistad ha sido para mí un gran honor y cuya fama pertenece al mundo entero.»

Está visto, también los genios pueden errar. Muchos genios reconocen sus errores públicamente. Uno de estos genios es también Simón Bolívar, quien después de sus grandiosos esfuerzos militares, de la larga lucha por la liberación de Iberoamérica del dominio colonial español, tuvo que reconocer el fracaso de su idea política de una Unión Supranacional de los pueblos americanos y de un orden legal internacional. El escepticismo se impuso finalmente sobre su fuerza visionaria. El último pensamiento, pocos días antes de su muerte, fue el de un atormentado ante una labor trabajosa e inútil: «Servir a una revolución es arar el mar... Querer unir a Iberoamérica es como si se quisiera arar el mar.»

«Desengaño» es la palabra amarga más repetida en sus cartas. Poco antes de su muerte escribe un testimonio conmovedor. En él dice que sólo acumuló desgracia sobre desgracia, que ha empeorado la situación del pueblo, sólo le queda emigrar.

Su pueblo caerá en manos de «las masas desencadenadas» y de «pequeños tiranos de todas las razas y colores», «ni siquiera los europeos se ocuparán más de estas tierras que se están hundiendo en el caos». Desgraciadamente no se puede decir que ninguno de estos terribles pronósticos se hayan cumplido.

El ocaso comienza y la obra de Bolívar se descompone nada más realizada la liberación. Empieza el viejo juego de las intrigas, la lucha entre centralistas y federalistas, entre demócratas y autócratas. Se rinde el visionario y quimérico Simón Bolívar. En su mensaje de despedida confiesa: «La independencia es el único bien que hemos adquirido con el sacrificio de todos los otros bienes.»

BOLETÍN AEPE Nº 29. Hans MAIER. Bicentenario del nacimiento del Libertador Bolívar
Centro Virtual Cervantes

Simón Bolívar —el libertador de Iberoamérica— muere el 17 de diciembre de 1830, enfermo, amargado, desilusionado, empobrecido y solitario.

Pero su visión de la libertad perdura hasta el día de hoy. Las campañas electorales en Venezuela llevan todavía las consignas de Bolívar. «Moral y Luces» fue hace poco el eslogan de un partido, refiriéndose al Libertador: Liberación de la oscuridad hacia la luz del esclarecimiento.

¿Qué nos dice el mensaje de Simón Bolívar hoy en día? Sobre todo, a mi parecer, una cosa: que la libertad no se regala, sino que tiene que ser conquistada.

Su Santidad, el Papa Juan Pablo II, con motivo del 150 aniversario de la muerte de Bolívar, en diciembre de 1980, hizo un llamamiento a los gobiernos de Iberoamérica para que concedan a sus pueblos la «verdadera libertad» y respeten los «sagrados derechos humanos».

Una vez concluido el período de liberación e independencia de los pueblos, hay que emplear todas las fuerzas para conseguir «espacios de verdadera libertad» en un ambiente de solidaridad y justicia para todos.

BOLETÍN AEPE Nº 29. Hans MAIER. Bicentenario del nacimiento del Libertador Bolívar
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes